



СТОЛИЧЕН АВТОТРАНСПОРТ - ЕАД ПОДЕЛЕНИЕ "ДРУЖБА"

Централа +359 2 973 22 (78-82)
Директор +359 2 973 25 52
Факс+359 2 973 25 53

София 1528
Гара Искър
ул."кап.Л.Кондаков" 7



РЕФЕРЕНЦИЯ

Относно работата на автобуси марка Марка TEDOM , Модел С12G
в Поделение „Дружба” на Столичен автотранспорт ЕАД

На основание:

- Решение на Съвета на директорите на "СТОЛИЧЕН АВТОТРАНСПОРТ" ЕАД от 06.11.2007 год. за провеждане на открита процедура за възлагане на обществена поръчка "ДОСТАВКА НА 9 НОВИ ГАЗОВИ СОЛО АВТОБУСИ";

- Решение от 10.01.2008 г. на Съвета на директорите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, определящо ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съгласно чл. 73 от ЗОП,

се сключи договор за доставка при условията на финансов лизинг с отворен край на: **9 броя нови, газови, соло автобуси, Марка TEDOM., Модел С12G** производство на TEDOM s.r.o .

Автобусите бяха доставени в съответствие с всички условия на Договора до 15 април 2008г.От 21 април 2008 година автобусите са в редовна експлоатация по линия №9 и линия №6 на Поделение „Дружба” - Столичен автотранспорт ЕАД.

За периода на експлоатация автобусите не са показали технически или технологически дефекти.Обществеността на гр.София ги посрещна позитивно и в момента отношението на пътниците е същото.

Фирмата производител TEDOM s.r.o . извърши подробен инструктаж на водачите на автобусите във връзка с управлението и експлоатацията им.Също така беше извършено обучение на сервизния персонал по обслужване и поддръжка на автобусите.

С помощта на специалисти от Фирмата производител TEDOM s.r.o . бе извършено и първото обслужване ТО-1 със смяна на масла ,филтри и др.

Резултатите от разхода на гориво са обнадеждаващи, но най-положително е въздействието на автобусите върху чистотата на въздуха в гр. София и това се дължи на факта, че двигателите им покриват еконормата ЕВРО 5 .

За целия период на експлоатация производителя проявяваше постоянен интерес и се информираше за поведението и състоянието на автобусите.

София
08.09.08г.

Директор:
/инж.Л.Матеев/



Překlad z jazyka bulharského do jazyka českého
Превод от български на чешки език

AUTODOPRAVA HLAVNÍHO MĚSTA, a.s.
DIVIZE „DRUŽBA“

Centrála +359 2 973 22 (78-82)
Ředitel +359 2 973 25 52
Fax +359 2 973 25 53

Sofie 1528
Gara Iskar
ul. "kpt. L. Kondakov" 7

REFERENCE

**Ohledně provozu autobusů značky Značka TEDOM, Model C12G
v Divizi „Družba“ Autobusové dopravy hlavního města, a.s.**

Na základě:

- Rozhodnutí Rady ředitelů „AUTODOPRAVY HLAVNÍHO MĚSTA“ a.s. ze dne 06.11.2007 o provedení zahájeného řízení o zadání veřejné zakázky „**DODÁVKA 9ti NOVÝCH PLYNOVÝCH SÓLO AUTOBUSŮ**“;

- Rozhodnutí Rady ředitelů ZADAVATELE ze dne 10.01.2008, určující **PROVÁDĚJÍCÍHO**, v souladu s § 73 Zákona o veřejných zakázkách,

byla uzavřena smlouva o dodávce, za podmínek finančního leasingu s otevřeným koncem, pro: **9 kusů nových, plynových, sólo autobusů**, Značka TEDOM, Model C12G, výrobek firmy TEDOM s.r.o..

Autobusy byly dodány v souladu se všemi podmínkami Smlouvy do 15. dubna 2008. Od 21. dubna 2008 jsou autobusy v pravidelném provozu na lince č. 9 a č. 6 v Divizi „Družba“ – Autodoprava hlavního města, a.s..

Za dobu provozu autobusy nevykazovaly technické nebo technologické vady. Veřejnost města Sofie je přivítala pozitivně a i nyní je vztah cestujících stejný.

Výrobce - firma TEDOM s.r.o., provedl podrobnou instruktáž řidičů autobusů, v souvislosti s jejich řízením a využitím. Rovněž tak bylo provedeno školení servisního personálu, týkající se obsluhy a údržby autobusů.

S pomocí specialistů z výrobní firmy TEDOM s.r.o. byla provedena i první obsluha TP-1 s výměnou olejů, filtrů aj..

Výsledky o spotřebě paliva jsou nadějně, ale nejpozitivnější je působení autobusů na čistotě vzduchu v městě Sofii a to je díky faktu, že jejich motory splňují ekonomu EURO 5.

Po celou dobu využívání výrobce projevoval trvalý zájem a informoval se o chování a stavu autobusů.

Sofie
08.09.08

Ředitel: podpis v.r.-nečitelný
/Ing. L. Mateev/
elipsovité razítko:

*AUTODOPRAVA HLAVNÍHO MĚSTA, a.s. *
*SOFIE*DAD-3*„DRUŽBA“*

Tlumočnická doložka:

Jako tlumočnice jazyka bulharského, jmenovaná rozhodnutím Krajského soudu v Brně ze dne 26.03.1987 čj. Spr. 889/87 stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.

V překladu jsem provedla tyto opravy: žádné.

Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. č. 256-2-C/2009 tlumočnického deníku.

Tlumočné a náhradu nákladů účtuji podle připojené likvidace na základě dokladů

čís.....

Třebíč, 8.1.2009

T. Stefanova
Tatjana Stefanova
tlumočnice



Преводаческа клауза:

Като преводачка на български език, назначена с решението на Областния съд в Бърно от 26.03.1987 год., вх. № Спр.889/87 удостоверявам, че преводът е съгласен с текста на присъединения документ.

В превода направих следните поправки: никакви.

Преводът е записан под № 256-2-B/2009 на преводаческия дневник.

Възнаграждение за превода и компенсация на разностите са включени в присъединената сметка на основа на документите №.....

Тршебич, 8.1.2009 год.

T. Стефанова
Татяна Стефанова
преводачка





Interpreter clause

I, the official translator and interpreter of Bulgarian, appointed by the District Court in Brno/Czech Republic, on March 26, 1987, Reg.Nr. Spr 889/87, hereby certify the correspondence between the translation and the attached document

Amendments made: none.

The translation is registered under Nr. 256-2-C/2009 of the Interpreter's Book.

The translation and reimbursement of cost is charged according to the attached account based on documents Nr.....

Třebíč, January 8, 2009

Signature

Tatjana Stefanova

Interpreter

Official seal

Translation from Bulgarian to Czech language
Překlad z jazyka bulharského do jazyka českého
Превод от български на чешки език

CAPITAL TRANSPORT, j.s.c.
DIVISION „DRUZBA“

Central line +359 2 973 22 (78-82)
Director +359 2 973 25 52
Fax +359 2 973 25 53

Sophia 1528
Gara Iskar
str. "kpt. L. Kondakov" 7

R E F E R E N C E

**regarding operation of busses of the TEDOM brand, Model C12G
in the Division „Druzba“ of the Capital Bus Transport, j.s.c.**

On the basis of:

- the resolution of the Board of Directors of the company „CAPITAL TRANSPORT“ j.s.c. dated 06.11.2007 on performance of already started proceedings on submitting the public order „SUPPLY OF 9 NEQ GAS SOLO BUSES“;

- the resolution of the Board of Directors of the SUBMITTER dated 10.01.2008, setting the SUBMITTER, in compliance with § 73 of the Act on Public Orders,

there was concluded a contract on supply, under conditions of financial leasing with open end for: **9 pieces of new gas solo buses** of the brand TEDOM, Model C12G, produced by the company TEDOM s.r.o..

The buses were supplied in compliance with all and any conditions of the Contract by 15 April 2008. As from 21 April 2008, the buses are regularly operated on lines No. 9 and No. 6 in the Division „Druzba“ – Capital Transport, j.s.c..

In the course of the time of their operation, the buses did not show any technical or technological faults. The public of the Sophia town positively accepted the buses and the relation of the travellers remains positive.

The producer – the company TEDOM s.r.o. instructed the bus drivers in detail regarding the buses operation and use. There was also performed the training of service staff related to bus servicing and maintenance.

Based on assistance of experts from the manufacturing company TEDOM s.r.o., there was also performed the first service of TP-1 including exchange of oil, filters etc..

The results regarding fuel consumption seems to be positive – but the most positive feature is the influence of buses at air cleanness in the town of Sophia – this is thanks to the fact that the bus engines meet the environmental standard EURO 5.

For the whole time of their use, the manufacturer showed permanent interest and obtained information on conduct of the buses and their status.

Sophia
08.09.08

Director: MP signature - *illegible*
/Ing. L. Mateev/
oval stamp:

*CAPITAL TRANSPORT, j.s.c. *
*SOFIE*DAD-3*„DRUZBA“*

Interpreter Clause

*I, the official translator and interpreter of English and German,
appointed by the District Court in Brno/Czech Republic,
on November 23, 1989, Reg.Nr. Spr 4259/89,
hereby certify the correspondence between the translation
and the attached document.
The translation is registered under Nr. 1719/3 of the Interpreter's Book.*



Eva Hortová
Mgr. Eva Hortová

